

Tagungsprogramm Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa

Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa
Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe
Berlin, 3.-6. April 2011

Internationale Fachtagung von ICOMOS Deutschland und Landesdenkmalamt Berlin
International Conference of ICOMOS Germany and the Berlin Monument Authority

Veranstalter/Organisierers:
 ICOMOS Deutsches Nationalkomitee/ICOMOS German National Committee
 Landesdenkmalamt Berlin/Berlin Monument Authority

In Zusammenarbeit mit/in cooperation with:
 Jüdische Gemeinde zu Berlin/Jewish Community of Berlin
 Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum/
 Foundation New Synagogue Berlin - Centrum Judaicum
 Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e.V., Stiftung Zentralinstitut und
 Museum für Sepulkralkultur, Kassel/Consortium of Cemetery and Monument,
 Central Institute Foundation and Museum of Sepulchral Culture, Kassel

Organisation:
 Landesdenkmalamt Berlin
 Klosterstr. 47 - 10179 Berlin
 Tel. +49 30 90259-36 21
 e-mail: landesdenkmalamt@senatsdt.berlin.de

HORTEC Berlin - Christa Ringkamp/Esther Bertele
 Meierottstr. 7 - 10719 Berlin
 Tel. +49 30-21 79 82 0 - Fax +49 30-21 79 82 26
 e-mail: bertele@hortec-berlin.de

Beratung/Advice:
 Dr. Jacobs & Hübinger - Dr. Joachim Jacobs
 Passauer Str. 4 - 10789 Berlin
 Tel. +49 30-443 58 430

Tagungsbüro/Conference Office:
 Esther Bertele - mobil +49 1 577- 784 26 92
 Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Herbert-Baum-Str. 45
 4.-5. April, 08:00 - 18:00 Uhr
Hotline: Begrüßung (welcome/arrival)
Phone: 030 90259-3621

Satz und Layout/Typesetting and Design:
 HORTEC Berlin



Tafelberg: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee/Consortium: Jewish Cemetery Berlin-Weissensee



Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa
Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe
Berlin, April 3-6, 2011

Internationale Fachtagung von ICOMOS Deutschland und Landesdenkmalamt Berlin
 in Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, der Stiftung
 Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum und dem Sepulkralmuseum in Kassel
 International Conference of ICOMOS Germany and the Berlin Monument Authority
 in cooperation with the Jewish Community of Berlin, the Foundation New Synagogue
 Berlin - Centrum Judaicum, and the Museum of Sepulchral Culture in Kassel

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ICOMOS</p> <p>Sonntag, 3. April 2011 Ort: Centrum Judaicum, Oranienburger Str. 28-30, 10117 Berlin</p> <p>17:00 Begrüßung</p> <p>Lala Süßkind Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin</p> <p>André Schmitz Staatssekretär für Kultur</p> <p>Grüßwort: Michael Petzet Präsident ICOMOS Deutschland</p> <p>17:45 Musikalischer Auftakt, Jascha Nemtsov, Klavier 18:30 Empfang der Jüdischen Gemeinde zu Berlin</p> <p>Montag, 4. April 2011 Ort: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>08:00 - Anmeldung der Teilnehmer</p> <p>09:00 Begrüßung Jörg Haspel Landeskonservator Berlin und Vizepräsident ICOMOS Deutschland Matthias Köhne Bezirksbürgermeister Berlin-Pankow</p> <p>1. Das Erbe der jüdischen Sepulkralkultur in Europa - ein erster Überblick Moderation: Michael Petzet</p> <p>09:30 Das Erbe der jüdischen Friedhöfe in Europa Joachim Jacobs, Landschaftsarchitekt, Berlin</p> <p>09:50 Friedhof und Denkmal in Deutschland - Historischer Beitrag und Erbe der jüdischen Kultur Reiner Sörries, Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e.V., Stiftung Zentralinstitut und Museum für Sepulkralkultur, Kassel</p> <p>10:10 Das Erbe der jüdischen Bestattungskultur in Berlin Hermann Simon, Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum</p> <p>10:30 Friedhöfe als Gartendenkmal - das Beispiel Berlin Klaus von Krosigk, Landesdenkmalamt Berlin</p> <p>10:50 Kaffeepause</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">ICOMOS 2011</p> <p>Sunday, April 3, 2011 Venue: Centrum Judaicum, Oranienburger Str. 28-30, 10117 Berlin</p> <p>17:00 Welcome Address</p> <p>Lala Süßkind President of the Jewish Community of Berlin</p> <p>André Schmitz, State Secretary of Cultural Affairs</p> <p>Greeting: Michael Petzet President of ICOMOS Germany</p> <p>17:45 Musical prelude, Jascha Nemtsov, Piano 18:30 Reception of the Jewish Community of Berlin</p> <p>Monday, April 4, 2011 Venue: Jewish Cemetery Berlin Weissensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>08:00 - Registration of participants</p> <p>09:00 Welcome Address Jörg Haspel Head of Berlin Monument Authority and Vice President of ICOMOS Germany Matthias Köhne Mayor of the Berlin borough of Pankow</p> <p>1. The heritage of Jewish sepulchral culture in Europe - a first overview Chair: Michael Petzet</p> <p>09:30 The heritage of Jewish cemeteries in Europe Joachim Jacobs, landscape architect, Berlin</p> <p>09:50 Cemeteries and Monuments in Germany - the historical contribution and the heritage of Jewish culture Reiner Sörries, Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e.V., Central Institute Foundation and Museum of Sepulchral Culture, Kassel</p> <p>10:10 The heritage of Jewish burial culture in Berlin Hermann Simon, Foundation New Synagogue Berlin - Centrum Judaicum</p> <p>10:30 Cemeteries as garden monuments - the example of Berlin Klaus von Krosigk, Berlin Monument Authority</p> <p>10:50 Coffee break</p>
---	--

ICOMOS 2011	<p>2_Der Jüdische Friedhof Berlin-Weißensee Moderation: Hermann Simon</p> <p>11:20 Denkmalinventarisierung und Denkmaldatenbank – vom Pilotprojekt zum Überblick Johannes Cramer/Tobias Rutenik, Technische Universität Berlin, Institut für Architektur</p> <p>11:40 Das ökologische Erbe auf dem Friedhof Weißensee – Naturschutz versus Denkmalschutz? Ingo Kowarik, Technische Universität Berlin, Institut für Ökologie</p> <p>12:00 Der Friedhof als Bau- und Kunstdenkmalensemble Elgin von Gaisberg, Technische Universität Berlin, Institut für Architektur</p> <p>12:20 Der Friedhof Weißensee als Gartendenkmal Caroline Rolka, Garten- und Landschaftsarchitektin, Berlin</p> <p>12:40 Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee – eine Zwischenbilanz Gesine Sturm, Landesdenkmalamt Berlin, Gartendenkmalpflege</p> <p>13:00 Mittagspause 14:00 Rundgänge über den Friedhof</p> <p>3_Inventarisierung und Dokumentation Moderation: Joachim Jacobs</p> <p>15:20 Inschriften jüdischer Friedhöfe – zum Stand der Erfassung Michael Brocke, Salomon Ludwig Steinheim-Institut für deutsch-jüdische Geschichte an der Universität Duisburg-Essen</p> <p>15:40 Erfassung jüdischer Grabmäler und jüdischer Friedhöfe in Hessen Hartmut Heinemann, Kommission für die Geschichte der Juden in Hessen, Wiesbaden</p> <p>16:00 Erfassung jüdischer Friedhöfe im Elsass – die Pilotprojekte Rosenwiller und Wintzenheim Frédérique Boura, Service de l'Inventaire et du Patrimoine, Direction de la Culture, du Tourisme et des Sports Région Alsace, Strasbourg</p> <p>16:20 Kaffeepause Moderation: Klaus von Krosigk</p> <p>16:50 Jüdische Friedhöfe in Frankreich Gérard Nahon, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences Religieuses, Sorbonne, Paris</p> <p>17:10 Situation, Erhalt und Pflege jüdischer Friedhöfe in Großbritannien Sharman Kadish, Jüdisches Erbe, Manchester</p> <p>17:30 Zusammenfassung und Diskussion</p> <p>18:00 Transfer zum Hotel</p>	ICOMOS 2011
ICOMOS 2011	<p>2_The Jewish Cemetery Berlin-Weissensee Chair: Hermann Simon</p> <p>11:20 Inventory and database of monuments - from pilot project to the overview Johannes Cramer/Tobias Rutenik, Technical University of Berlin, Institute of Architecture</p> <p>11:40 The environmental heritage of the Cemetery Berlin-Weissensee - Nature conservancy versus monument conservation? Ingo Kowarik, Technical University of Berlin, Institute of Ecology</p> <p>12:00 The Cemetery as an architectural and art monument ensemble Elgin von Gaisberg, Technical University of Berlin, Institute of Architecture</p> <p>12:20 The Cemetery Berlin-Weissensee as a garden monument Caroline Rolka, garden and landscape architect, Berlin</p> <p>12:40 Conservation and restoration work at the Jewish Cemetery Berlin-Weissensee – interim results Gesine Sturm, Berlin Monument Authority, Historic Gardens Conservation</p> <p>13:00 Lunch 14:00 Tours of the Cemetery</p> <p>3_Inventory and documentation Chair: Joachim Jacobs</p> <p>15:20 Inscriptions of Jewish cemeteries – on the state of documentation Michael Brocke, Salomon Ludwig Steinheim-Institute of German-Jewish History at the University of Duisburg-Essen</p> <p>15:40 Inventorisation of Jewish tombs and cemeteries in Hessen Hartmut Heinemann, Commission for the History of Jews in Hessen, Wiesbaden</p> <p>16:00 Inventorisation of Jewish cemeteries in Alsace - the pilot projects of Rosenwiller and Wintzenheim Frédérique Boura, Inventory and Heritage, Department of Culture, Tourism and Sports, Région Alsace, Strasbourg</p> <p>16:20 Coffee break Chair: Klaus von Krosigk</p> <p>16:50 Jewish cemeteries in France Gérard Nahon, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences Religieuses, Sorbonne, Paris</p> <p>17:10 The situation, preservation and care of Jewish cemeteries in the UK Sharman Kadish, Jewish Heritage, Manchester</p> <p>17:30 Summary and discussion</p> <p>18:00 Transfer to hotel</p>	ICOMOS 2011

ICOMOS 2011	<p>20:30 Neues Museum/Museumsinsel Berlin: Führung und Empfang Mittelalterliche jüdische Grabsteine aus Berlin Führung: Matthias Wemhoff, Museum für Vor- und Frühgeschichte Berlin</p> <p>Empfang</p> <p>Dienstag, 5. April 2011 Ort: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>4_Metropolitan-Friedhöfe des 19. und 20. Jahrhunderts Moderation: Reiner Sörries</p> <p>09:00 Metropolis – Necropolis. Großstadtfriedhöfe der Moderne in Europa John Ziesemer, ICOMOS Deutsches Nationalkomitee, München</p> <p>09:20 UNESCO-Welterbe Skogskyrkogården – der Waldfriedhof in Stockholm Karin Söderling, Friedhofsverwaltung Stockholm</p> <p>09:40 Budapest und seine großen jüdischen Friedhöfe Rudolf Klein, Szent-Isztvan-Universität, Fachbereich Architektur und Bauwesen Budapest</p> <p>10:00 Der Ohlsdorfer Friedhof in Hamburg: erfassen, erhalten, erneuern Frank Pieter Hesse, Denkmalschutzamt Hamburg</p> <p>10:20 Kaffeepause</p> <p>5_Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Mittel- und Ost-Europa Moderation: Jörg Haspel</p> <p>10:50 Jüdische Friedhöfe in Warschau – Schutz und Förderung Ewa Nekanda Trepka, Amt für Denkmalschutz, Warschau</p> <p>11:10 Jüdische Friedhöfe in Wien – Zustand, Sanierung, Rahmenbedingungen Tina Walzer, Historikerin, Wien</p> <p>11:30 Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Russland am Beispiel St. Petersburg Vera Dementieva, Komitee für Denkmalschutz der Stadtverwaltung St. Petersburg</p> <p>11:50 Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in der Ukraine und im Baltikum Philip Carmel, Lo Tishkach-Stiftung, Brüssel</p>	ICOMOS 2011
ICOMOS 2011	<p>20:30 Neues Museum/Museumsinsel Berlin: Guided tour followed by Reception Medieval Jewish gravestones from Berlin Guide: Matthias Wemhoff, Museum of Prehistoric and Protohistoric Archaeology</p> <p>Reception</p> <p>Tuesday, April 5, 2011 Venue: Cemetery Berlin Weissensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>4_Cemeteries in the Metropolises of the 19th and 20th Centuries Chair: Reiner Sörries</p> <p>09:00 Metropolis - Necropolis. Metropolitan Cemeteries of Modernism in Europe John Ziesemer, ICOMOS National Committee of Germany, Munich</p> <p>09:20 UNESCO World Heritage Skogskyrkogården - the Woodland Cemetery in Stockholm Karin Söderling, The Stockholm Cemeteries Administration</p> <p>09:40 Budapest and its large Jewish cemeteries Rudolf Klein, Szent-Isztvan-University, Miklós Ybl Faculty of Architecture and Civil Engineering, Budapest</p> <p>10:00 The Ohlsdorf Cemetery in Hamburg: documentation, conservation, restoration Frank Pieter Hesse, Heritage Protection Department, Hamburg</p> <p>10:20 Coffee break</p> <p>5_Jewish cemeteries and burial culture in Central and Eastern Europe Chair: Jörg Haspel</p> <p>10:50 Jewish cemeteries in Warsaw - protection and promotion Ewa Nekanda Trepka, Heritage Protection Department, Warsaw</p> <p>11:10 Jewish cemeteries in Vienna - state of conservation, restoration, general conditions Tina Walzer, historian, Vienna</p> <p>11:30 Jewish cemeteries and burial culture in Russia using the example of St. Petersburg Vera Dementieva, St Petersburg Authority for the Protection of Historic Monuments, St. Petersburg</p> <p>11:50 Jewish cemeteries and burial culture in the Ukraine and the Baltic States Philip Carmel, Lo Tishkach Foundation, Brussels</p>	ICOMOS 2011

ICOMOS 2011			ICOMOS 2011
12:10	Besichtigung des Friedhofs der Israelitischen Synagogen-Gemeinde (Adass Jisroel) zu Berlin, Wittlicher Straße 14, Berlin-Weißensee Führung: Dr. Mario Offenberg <i>Mittagsimbiss unterwegs</i>	12:10	Visit to the Cemetery of the Jewish Congregation Adass Yisroel, Berlin Wittlicher Straße 14, Berlin-Weißensee Guide: Dr. Mario Offenberg <i>Lunch: Take away</i>
<p>6. Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur von internationaler Bedeutung Moderation: André Lossin</p>		<p>6. Jewish cemeteries and burial culture of international significance Chair: André Lossin</p>	
14:00	Die jüdischen Katakomben Roms, speziell Villa Torlonia und Vigna Randanini Mariasoria Barbera, Soprintendenza Archeologica di Roma, Museo Nazionale delle Terme di Roma	14:00	The Jewish catacombs of Rome, especially Villa Torlonia and Vigna Randanini Mariasoria Barbera, Soprintendenza Archeologica di Roma, Museo Nazionale delle Terme di Roma
14:20	Weltkulturerbestadt Prag und ihre jüdischen Friedhöfe – Werte und Erhaltungsstrategien Vlastimila Hamáčková/Petr Justa, Jüdisches Museum Prag	14:20	The World Heritage City of Prague and its Jewish cemeteries – values and conservation strategies Vlastimila Hamáčková/Petr Justa, The Jewish Museum in Prague
14:40	Jüdisches Kulturerbe und jüdische Sepulkalkultur in Nordrhein-Westfalen Birgitta Ringbeck, Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf	14:40	Jewish heritage and Jewish sepulchral culture in North Rhine-Westphalia Birgitta Ringbeck, Ministry of Economy, Energy, Construction and Transport of North Rhine-Westphalia, Duesseldorf
15:00	Kaffeepause	15:00	Coffee break
<p>7. Perspektiven Moderation: Birgitta Ringbeck</p>		<p>7. Perspectives Chair: Birgitta Ringbeck</p>	
15:30	Jüdische Friedhofskultur des Mittelalters – die SCHUM Städte Speyer, Worms und Mainz auf dem Weg zum Welterbe Joachim Glatz, Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz, Landesdenkmalpflege, Mainz	15:30	Jewish burial culture of the Middle Ages – the SCHUM towns of Speyer, Worms and Mainz as potential candidates for the World Heritage List Joachim Glatz, General Directorate Cultural Heritage Rhineland Palatinate, Preservation of Monuments, Mainz
15:50	Grenzenlos und globalisiert: Sefardische Friedhöfe als Welterbekandidaten in der Alten und in der Neuen Welt Michael Studemund-Halévy, Institut für die Geschichte der Deutschen Juden, Hamburg	15:50	Boundless and globalized: Sephardic cemeteries in the Old and the New World as World Heritage candidates Michael Studemund-Halévy, Institute for the History of German Jews, Hamburg
16:10	Das Erbe der jüdischen Sepulkalkultur in Berlin – Perspektiven Jörg Haspel, Landesdenkmalamt Berlin	16:10	The heritage of Jewish sepulchral culture in Berlin – perspectives Jörg Haspel, Berlin Monument Authority
16:30	Diskussion und Empfehlungen	16:30	Discussion and Recommendations
17:00	Imbiss	17:00	Snack
17:30	Transfer zum Berliner Rathaus	17:30	Transfer to Berlin City Hall

ICOMOS 2011			ICOMOS 2011
<p>Abendveranstaltung, Dienstag, 5. April 2011</p>		<p>Evening reception, Tuesday, April 5, 2011</p>	
18:00 - 20:00	Berliner Denkmalsalon Ort: Berliner Rathaus Gastgeber: Barbara Kisseler, ChefIn der Senatskanzlei, Berlin Regula Lüscher, Senatsbaudirektorin	18:00 - 20:00	Heritage Conservation Salon Berlin Venue: Berlin City Hall Host: Barbara Kisseler, President of the Senate chancellery of Berlin Regula Lüscher, Senate Building Director of Berlin
	Buchvorstellung und Filmvorstellung „Der Jüdische Friedhof Weißensee“ durch die Autorin und Regisseurin Britta Wauer, Britzka-Film Berlin		Presentation of the book and film „The Weissensee Jewish Cemetery“ by the author and producer Britta Wauer, Britzka Film Berlin
	Empfang Ingeborg Junge-Reyer Bürgermeisterin und Senatorin für Stadtentwicklung Berlin		Reception Ingeborg Junge-Reyer, Mayor and Senator for Urban Development, Berlin
<p>Mittwoch, 6. April 2011</p>		<p>Wednesday, April 6, 2011</p>	
09:00 - 16:00	Exkursion zu jüdischen Friedhöfen in Berlin Abfahrt: 09:00 Uhr vom Hotel Geführte Rundgänge: Station 1: Der Alte Jüdische Friedhof Große Hamburger Straße Station 2: Der Jüdische Friedhof Schönhauser Allee Station 3: Zitadelle Spandau, Palas und 'Bastion Königin' Ausstellung mittelalterlicher jüdischer Grabsteine Mittagessen und Gespräche Ankunft: 15:15 Uhr Bahnhof Spandau 16:00 Uhr Hauptbahnhof Berlin	09:00 - 16:00	Excursion to Jewish cemeteries of Berlin Departure: 9:00 am, from the hotel Guided tours: 1st stop: The Old Jewish Cemetery Große Hamburger Straße 2nd stop: The Jewish Cemetery Schönhauser Allee 3rd stop: Spandau Citadel, Palas and 'Bastion Königin' Exhibition of medieval Jewish gravestones Lunch and talks Arrival: 15:15 Spandau railway-station 16:00 Berlin Central Station